

8. Lão Mai Quyền

Poème : Traduction par HUỠNH Hùng Mai de l'école "Văn Lang võ đường"

1.Lão mai độc thọ, nhất chi vinh.

Le vieux prunier solitaire, et son unique branche vivace

2.Lưỡng túc khinh khinh, tấn bộ hoành.

Deux pieds légers, sautillants sur les côtés

3.Tấn nhất đoãn, thối hồi lão khởi.

Avancer d'un pas court, puis reculer pour revenir en position d'attente du vieux singe

4.Phi nhất thác, hoàn thối thanh đình.

D'un saut torrentiel, puis revenir se poser à la manière d'une libellule

5.Tàng nha hổ, dương oai thiết trảo.

Le tigre aiguise ses crocs, sort ses griffes d'acier

6.Triển giác long tất lực lôi oanh.

Le dragon déploie ses cornes, enchaîne ses attaques avec toute sa force

7.Lão hầu, thối toạ, liên ba biển.

Le vieux singe s'assoit, puis à l'assaut des vagues déferlantes

8.Hồ điệp song phi, lão bạng sanh.

Le double envol du papillon, le vieux singe se dresse avec vivacité

9.Nguyệt quật, song câu, lôi điển chấn.

La lune soulève son double crochet, puis sonne le tonnerre

10.Vân tôn tam tảo, hổ, xà, thành.

Ecarter les nuages, balayer par trois fois, telle la force du tigre et la souplesse du serpent.

- Nguồn gốc: Trước khi trở thành bài quy định của LĐVTCT Việt Nam, bài Lão Mai Quyền được thầy Mười Bôi (còn gọi là Mười Địch) truyền dạy cho thầy Trương Chưởng vào khoảng năm 1919 tại phố cổ Hội An, tỉnh Quảng Nam.

Thầy Trương Chưởng (1899 – 1988) là người sáng lập Võ đường Kỳ Sơn tại 51/2 Phan Chu Trinh, thị xã Hội An vào năm 1973 và truyền dạy cho học trò năm 1969. Qua nghiên cứu, tổng hợp địa dư, lịch sử, Võ phái Kỳ Sơn - Hội An - Quảng Nam khẳng định bài Lão Mai Quyền là một bài bản võ thuật truyền thống của nhà Tây Sơn.

Người giới thiệu và thị phạm bài Lão Mai Quyền ghi băng hình lần thứ I năm 1994 tại TP.HCM là Võ sư Trần Xuân Mẫn. Võ phái Kỳ Sơn Võ. Đơn vị Quảng Nam.

Người thị phạm bài Lão Mai Quyền ghi băng hình lần thứ II năm 2001 tại Khánh Hòa là Chuẩn võ sư Trần Lê Kỳ Sơn. Võ phái Kỳ Sơn Võ. Đơn vị Quảng Nam.

Người thị phạm bài Lão Mai Quyền ghi đĩa hình lần thứ III năm 2007 tại Hà Tây là Võ sư Trần Lê Kỳ Sơn. Võ phái Kỳ Sơn Võ. Đơn vị Quảng Nam.

Bài Lão Mai Quyền được bình chọn trong Hội nghị chuyên môn VTCT toàn quốc lần thứ II năm 1994 tại TP HCM.

I. Lời thiệu

A. Nguyên văn

1. Lão mai độc thọ nhất chi vinh

2. Lưỡng túc khinh khinh tấn bộ hoành

3. Tấn nhất đoãn thối hồi lão khởi

4. Phi nhất thác hoàn thối thanh đình
5. Tầng nha hồ gương oai thiết thảo
6. Triển giác long tất lực lôi oanh
7. Lão hồi,thối toạ,liên ba biến
8. Hồ điệp song phi,lão bạng xanh
9. Nguyệt quật song câu lôi điển chấn
10. Vân tôn tam tảo,hổ,xà thành.

B. Chú giải

1. Cây mai già sống đơn độc một nhánh trở sum suê
2. Hai chân nhẹ nhàng tiến lên,tấn công rồi vòng về
3. Trì tấn chém một nhất,lui về tư thế khỉ già
4. Bay đá đẩy một tay,lui lại tư thế con chuồn chuồn
5. Hồ nhe răng,ra oai gương vuốt sắt
6. Rồng rung chuyển sừng tấn công hết sức như sấm sét
7. Lão già trở về,lui lại ngồi xuống,hoa sen tàn
8. Đôi bướm cùng bay,vọng già mở đường sống
9. Hai tay móc lên như trăng lưỡi liềm,móc xuống như gọng kìm,đá chấn nhanh như sét
10. Tay khoác như mây,chân quét ba lần,xuất chiêu như hổ,rắn.

C. Dịch thơ

Mai già một cội một cành
 Hai chân nhẹ lướt bộ hành tiến lên
 Lui về một bước toạ liền
 Luân thân tung cước trụ hình nghiêng ngang
 Gương oai sức cọp đánh sang
 Chuyển mình hồi bộ rộng càng ra uy
 Khỉ già núp lóng một khi
 Vụt chồm như sóng tức thì đánh lên
 Hai bướm bay trước bản tiền
 Vàng trắng vằng vặc hai viên móc câu
 Liên hồi sấm động sơn đầu
 Gom mây ba lượt quét mau hổ xà.

II. Kỹ thuật của bài quyền

1. Thủ bất ly thân,thủ pháp hoa quyền

- Cánh tay quyền rất hiểm khi mở rộng nhằm luôn luôn bảo vệ thân thể.Đôi tay quyền luôn luôn có độ gấp ở khuỷu tay để che chắn hai bên sườn và phát huy kịp thời cặp chỏ trong phòng thủ và nhập nội tấn công vào yếu điểm của đối phương

- Đường di chuyển của đôi tay quyền dù tấn công hay phòng thủ hầu hết đều thao những đường vòng cung,vòng tròn thuận và nghịch,đường cong uốn lượn theo tất cả mọi hướng,cả trước mặt lẫn sau lưng

- Một tay công luôn phối hợp với một tay thủ,một trên một dưới,một trái một phải,một trước một sau,một co một duỗi...

Thủ pháp đặc trưng này được gọi là “ Bộ hồng”,có tác dụng che kín thân và làm hoa mắt đối phương.

2. Túc bất ly địa

- Chân di chuyển thấp bộ,rất ít khi bay nhảy.Khi sử dụng chân tung đòn đá phải bén,nhạy (Bắt ngờ,chớp nhoáng) và rất hiểm khi đá liên hoàn (Trong bài “Lão mai” không có đòn đá liên hoàn).

III. Điểm dừng kỹ thuật của bài- Thời gian thực hiện

1. Tấn bộ hoành
2. Dương oai
3. Lão bạng sanh
4. Hổ,xà

- Điểm dừng ở cuối các câu thiệu,thời gian dừng cho mỗi động tác không quá 03giây.
- Thời gian thực hiện kỹ thuật toàn bài-tính cả thời gian dừng là 01 phút 20 giây.

IV. Hình ảnh tập luyện